

3. Вітка, В. Урокі роднага слова: вершы, казкі, апавяданні / В. Вітка; уклад. Т.С. Тарасава; маст. М.Р. Казлоў. – Мінск: Маст. літ., 2008. – 264 с.: іл.
4. Матвеев, Б.И. Первое слово автора обращенное к читателю / Б. И. Матвеев // Русский язык в школе. – 1996. – №2. – С. 63 – 71.
5. Плотнікаў, Б. Музыкальная лексіка ў паэме “Сымон-музыка” Якуба Коласа / Б. Плотнікаў // Роднае слова. – 2005. – № 8. – С. 35 – 36.
6. Рогалев, А. Имя и образ: художественная функция имён собственных в литературных произведениях и сказках / А. Ф. Рогалев. – Гомель: Барк, 2007. – 224 с.
7. Фонякова, О.И. Имя собственное в художественном тексте. Учебное пособие. – Ленинград: ЛГУ, 1990. – 42 с.
8. Фролова, О.Е. Грамматика заглавия [Текст] / О. Е. Фролова // Русская речь. – 2006. – № 5. – С. 49 – 57.
9. Шур, В.В. Уласнае імя ў мастацкім тэксце: манаграфія / В.В. Шур. – Мазыр: УА МДПУ імя І.П. Шамякіна, 2010. – 207 с.
10. Шур, В.В. Анамастычная лексіка ў беларускай мастацкай літаратуры / В.В. Шур. – Мінск: Тэхнапрынт, 2002. – 228 с.
11. Шур, В.В. Онім у мастацкім тэксце: Манаграфія / В. В. Шур. – Мінск: Беларускі кнігазбор, 2006. – 216 с.

**О.В. Дехнич, О.Ю.Филимонова (Белгород)**

### **ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНАХ КУРТА ВОННЕГУТА «СИРЕНА ТИТАНА», «КОЛЫБЕЛЬ ДЛЯ КОШКИ», «БОЙНЯ НОМЕР ПЯТЬ, ИЛИ КРЕСТОВЫЙ ПОХОД ДЕТЕЙ»**

Американский писатель, сатирик и художник – карикатурист Курт Воннегут родился в 1922 году в Индианаполисе, городе, который стал центром событий многих его произведений. Он считал себя социалистом и гуманистом, ярким защитником гражданских прав и свобод, что несомненно нашло свое отражение в его произведениях. Ввиду левых убеждений и гуманистической направленности творчества, произведения Воннегута издавались в СССР сотнями тысяч экземпляров и удостоивались благожелательной критики.

К числу самых ярких произведений, принесших автору всемирную известность, можно отнести «Колыбель для кошки», написанную в 1963 году, «Бойню номер, или Крестовый поход детей», роман, коренным образом отличающийся от большинства других его произведений, поскольку в нем дается интересная интерпретация личных переживаний самого Воннегута во время Второй мировой войны и, в частности, во время бомбардировки Дрездена, а также «Сирены Титана», роман, в котором отражена вся суетность и мимолетность жизненных целей человечества.

Творчество писателя многие годы поражает и привлекает читателей и критиков по всему миру не только благодаря своеобразной форме произведений, но и оригинальности содержания, сочетающего в себе такие противоречивые качества, как реальность и фантастичность, будничность и феноменальность. В каждой книге прослеживается переплетение различных стандартных литературных жанров и приемов с всевозможными лингвистическими, стилистическими и жанровыми инновациями.

К таким инновациям можно отнести новую лексику, которую Курт Воннегут повсеместно применяет своих произведениях, включая исследуемый нами автобиографический роман «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» и произведения, относящиеся к жанру научной фантастики: «Сирены Титана» и «Колыбель для кошки».

Курт Воннегут и сегодня остается очень популярен как за рубежом, так и в России, его романы перечитываются и заново переосмысливаются, организовываются многочисленные сайты и форумы, на которых читатели и фанаты делятся своими впечатлениями, а также вольными переводами различных статей писателя. Профессионально переводами практически всех произведений Курта Воннегута занималась Р.Я. Райт-Ковалева, с которой у автора в ходе сотрудничества установились теплые и дружеские отношения. Как говорила сама переводчица: «Перевод романов Курта Воннегута был одним из самых памятных событий в моей долгой литературной жизни» [1].

За занавесом такого положительного отзыва о переводческой работе, скрывается действительно нелегкий и кропотливый труд, так как перевод произведений фантастического жанра, содержащего объемный материал неологизмов, дело поистине трудоемкое.

Впервые в лингвистической практике термин «неологизм» появляется в 1735г. во французском языке и обозначает «употребление новых слов, инноваций в языке, а также новое слово или выражение» [2,15]. В данной работе мы будем придерживаться определения авторского неологизма, данного Е.В.Москалевой, как слова или значения слова, созданного писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий [2,22].

Существует несколько способов образования неологизмов:

1. путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным моделям [3];
2. путем «выдумывания»;
3. путем заимствования из других языков.
4. путем семантической деривации, т.е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения.

Самым продуктивным способом появления неологизмов является словообразование, в меньшей степени заимствования, а «выдуманные» слова встречаются хоть и часто, однако редко приобретают статус полноправных словарных языковых единиц.

В рассматриваемых нами произведениях «Бойня номер пять», «Колыбель для кошки» и «Сирены Титана» чаще всего встречаются неологизмы 1, 2 групп и реже 4 группы. Перевод неологизмов является одним из самых сложных аспектов перевода, т.к. при передаче нового значения другим языком перед переводчиком стоит непростая задача – передать инновацию не только содержания, но и формы, что зачастую приводит к тому, что переводчикам приходится самим выдумывать новые слова и выражения, заботясь об их оригинальности. Проанализировав тексты произведений, приходим к выводу о том, что наиболее продуктивными способами передачи авторских неологизмов являются: перево-

дческая транслитерация, лексико-семантические модификации, и реже калькирование.

Довольно большое количество неологизмов принадлежит ко второй группе классификации, т.е. те неологизмы, которые были выдуманы автором. К таким неологизмам относятся слова, используемые писателем для обозначения названий новых планет, их обитателей, а также для обозначения выдуманных религий и соответствующих религиозных терминов.

Во многих книгах Курта Воннегута, включая «Бойню номер пять» и «Сирены Титана» встречается планета под названием «Тральфамадор» (“Tralfamadore”) с ее обитателями «тральфамадорцами» (tralfamadorians) [4], здесь мы можем наблюдать полное совпадение перевода с оригиналом, т.к. переводчиком были использованы приемы транслитерации и транскрипции.

Такие же приемы перевода используется при передаче других названий: «harmoniums» [4] - «гармониумы», жители планеты Меркурий, питающиеся вибрациями; а также для целого ряда религиозных терминов вымышленной религии Боконизм (Bokonism)[5] таких как «боко-мару» (boko-maru) - боконистский ритуал, обмен познанием. Суть ритуала заключается в соприкосновении пятками ног, от которого люди чувствуют взаимную любовь; «вампитер» (wampeter)[5] – ось всякого карасса. Нет карасса без вампитера, учит Боконон, так же как нет колеса без оси. Вампитером может служить что угодно — дерево, камень, животное, идея, книга, мелодия, святой Грааль. Но что бы ни служило этим вампитером, члены одного карасса вращаются вокруг него в величественном хаосе спирального облака; «синуусики» (sinookas)[5]- незримые точки связей между членами одного карасса; «ранг-ранг»(wrang-wrang) [5] - человек, который отваживает других людей от определённого образа мыслей тем, что примером своей собственной ранг-ранговой жизни доводит этот образ мыслей до абсурда; «син-ват» (sin-wat) [5] - человек, который хочет забрать себе чью-то любовь всю, целиком. Боконон же учит, что это очень нехорошо – не любить всех одинаково; «хроно-синкластический инфундибулум» (chronosynclastic infundibulum) [4] аппарат, после которого человек оказывается «размазан» в пространстве и времени.

При переводе оригинальных названий в большинстве случаев переводчик использовал прием транслитерации, т.к. звучание некоторых слов может быть передано неверно, что может привести к искажению неологизма.

Рассмотренные ранее случаи перевода являются более легкими по сравнению с калькированием и функциональными заменами, какими переводчик пользовался при переводе неологизмов первой и четвертой группы, образованных путем словообразовательной или семантической деривации.

Калькирование чаще всего используется в тех случаях, когда мы можем проследить примеры межъязыковой корреляции или межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, т.е. суффиксами, префиксами и т.д.

В произведениях Курта Воннегута под данную группу попадают сравнительно небольшое количество неологизмов. К ним можно отнести субъектов действия: Telephoners [6;16] – телефонщики, английский суффикс -er соответст-

вует исторически русскому – щик; дискриптивные прилагательные: unambassadorial thing [5] – непосольские слова, отрицательный префикс un- соответствует русскому не-, unneurotic courage [4] – неневротическая храбрость; anti-glacier book [6;10] – антиледниковая книга, префикс anti- соответствует русскому анти-; non-persons – непассажиры, non-night [6;26]– неночевка, английскому отрицательному префиксу non- соответствует русский не-. Прием калькирования очень удобен, т.к. является практически полностью обратимым переводом, вследствие чего мы можем наблюдать случаи полного совпадения оригинала и перевода.

Наиболее сложным и противоречивым способом перевода является функциональная замена или лексико-семантические модификации, однако, он наиболее часто используется при переводе авторских неологизмов Курта Воннегута, особенно в случаях безэквивалентной лексики. Данный пласт представлен группой так называемых «ситуативных неологизмов», т.е. неологизмов, которые образованы путем соединения нескольких слов, а иногда и фраз с помощью аффиксов (некоторые лингвисты называют данные неологизмы голофразами). Данная группа обладает огромным стилистически-экспрессивным потенциалом, который во многом зависит как от количественных, так и от качественных отступлений от нормы, однако при переводе на русский экспрессия теряется, в связи с функциональной заменой переводных слов.

Многие дискриптивные прилагательные переводятся на русский язык не как одно целое, а как ряд слов, образующих искомую фразу: «one-of-a-kind face»[5] - единственное в своем роде лицо, «hundred-and-fourteen-dollar-a-week job» [4]- работа, где платят по 114 долларов за неделю, «money-making secret» - тайна накопления денег, «they used to come ... I-don't-know-how-many-times a year» [5] - вечно они сюда ходили, «and the military-whatever-he-is» - а военный, ну, как там его...; «man-with-no-religion» [5]- человек без религии; «world's champion mistake-maker» [5]- чемпион мира по ошибкам и т.д. В некоторых случаях наблюдается также описание значения исходных неологизмов: «muscle-builder» [5] - тот, кто наращивает мускулатуру; «brain-stretchers»[5] - люди, которые часто напрягают мозги и т.д.

Проанализировав эмпирический материал, можно заключить, что в экспрессия в большинстве случаев перевода неологизмов практически отсутствует. Это связано в первую очередь с тем, что при переводе теряется связность данных слов графически, а также вследствие сужения или расширения их значения, что переводит данные слова из разряда стилистически маркированных неологизмов в нейтральные лексические единицы.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод, что при передаче неологизмов на родной язык переводчики руководствуются несколькими приемами: 1. Транскрипцией или транслитерацией при переводе «выдуманной» автором религиозной лексики и лексики, связанной с обозначением вымышленных существ, планет и научно-технических приборов. Данные приемы являются весьма эффективными, т.к. оригинальные единицы текста практически полностью сохраняют свою первоначальную форму.

2. Калькирование используется при переводе субъектов действия и большей части дискриптивных прилагательных. Обозначенный прием также является весьма успешным, т.к. в случае межъязыковых корреляций элементарных лексических единиц, перевод полностью обратим, в следствии чего наблюдается практически полное соответствие с оригиналом.

3. Наиболее распространенным приемом перевода неологизмов а произведениях Курта Воннегута является лексико-семантические модификации. К этой группе относятся в первую очередь так называемые «голофразы», т.е. неологизмы, образованные путем объединения слов и фраз с помощью аффиксов. Это связано с тем, что зачастую переводчикам бывает очень сложно найти подходящий и по смыслу, и по форме переводной эквивалент. Данный прием несомненно приводит к определенной потере стилистической маркированности, однако, в сочетании с другими приемами и методами перевода придает содержанию тот эффект эмфатизации, который был задуман автором.

В целом, необходимо отметить, что используя различные приемы, переводчик постарался достаточно точно передать оригинальные единицы текста в переводном варианте. Несмотря на то, что эффект эмфатизации в некоторых случаях теряется, переводчик восполняет эту потерю за счет других стилистических приемов и средств, отражающих неповторимость и оригинальность как формы, так и содержания.

Еще раз подчеркнем, что стоит учитывать тот факт, что перевод неологизмов довольно непростая задача для переводчика, т.к. большинство из них появляется не по каким-то определенным законам, а спонтанно, как выразился сам Курт Воннегут: «...такие термины могут появляться откуда угодно, их можно извлечь даже из почтового ящика...» [7].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Райт-Ковалева Р.Я. Канарейка в шахте, или мой друг Курт Воннегут [Электронный ресурс] / Р.Я. Райт-Ковалева // Предисловие. Воннегут К. Колыбель для кошки. – Режим доступа: [http://vonnegut.by.ru/stat/stat\\_kvs.htm](http://vonnegut.by.ru/stat/stat_kvs.htm)
2. Москалева Е.В. Прагматические особенности функционирования английских и русских неологизмов (на материале художественных и публицистических текстов) / [Текст] / Е.В. Москалева. Дисс.:канд. филол. наук.- М.,2003. С. 4 – 26.
3. Заботкина В.И. Активные номинативные процессы в прагматическом аспекте. Классификация новой лексики / [Электронный ресурс] / В.И. Заботкина. Новая лексика современного английского языка. - Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/138.Zabotkina/worddocuments/2.htm>
4. Vonnegut K. Sirens of Titan / [Text]/ K. Vonnegut. - Available: [http://webreading.ru/prose/\\_/prose\\_contemporary/kurt-vonnegut-jr-the-sirens-of-titan.html](http://webreading.ru/prose/_/prose_contemporary/kurt-vonnegut-jr-the-sirens-of-titan.html)
5. Vonnegut K. Cat's cradle/ [Text]/ K. Vonnegut. - Available: <http://lib.ru/INOZANI/WONNEGUT/cat.txt>
6. Vonnegut K. Slaughterhouse-five or The children's crusade./ [Text]/ K. Vonnegut. СПб.:КОРОНА принт, КАРО, М.,2004. - с. 255
7. Воннегут К. Обсуждение е нового сборника рассказов BAGOMBO SNUFF BOX на веб-сайте книжного магазина Barnes & Noble. / [Электронный ресурс] / К. Воннегут.-1999. - Режим доступа: [http://vonnegut.by.ru/stat/stat\\_kv\\_chat.htm](http://vonnegut.by.ru/stat/stat_kv_chat.htm)